

-- 長篇連載·哈佛筆記 --
 語言政策及語言政治
 《語言政策及語言政治》
 出版後記
 李勤岸

語言當然 m̄是 kan-tā溝通 è 工具 niāt。語言猶如族文化及情感無可能分離 è 成分 (cultural and sentimental attachment)。Chit 內底牽連真諱語言政治 (linguistic politics) 成分。語言政治是語言運動真要緊 è 一部分，咱需要用心去了解，bē-tāng 以無常識 è 度去對待。

1991年我開始進入語言學研究 è 領域，用接近十冬 è 聽聞 è 語言學 è 應用語言學及理論語言學內底學習，完成我 è 語言學博士學位。Ti 這本冊內底我希望用淺顯 è 文字 è 學術 è 理論化做一般人會 tāng 了解 è 文章，來提供台灣人對語言 è 進一步 è 常識。

這就是我 1994 年開始寫「語言學筆記」 è 動機。

我服膺 Hawaii 語言運動所提出 è 口號：「凡是殖民語英語做會到 è，阮 Hawaii 話攏做會到。」全款道理，凡是殖民語華語做會到，台灣話絕對攏會到。華語會 tāng 寫社論，當然台灣話 mā 會 tāng 寫社論。Ti 我負責美國台灣公論報社論 è 期間，我就邀請台語文運動 è 有志開始來寫台語文社論，我個人 mā 參與寫作。雖然當時遇著濁音力及反對，阮管按接，阮已經證明台語文有能力寫社論。收 Ti 這本冊輯二內底 è 作品，攏是當時我 ti 公論報寫 è 社論。雖然時空已經有真大 è 變化，不過讀者若是會 tāng khāi ti 彼當時 è 時代背景來讀，一定會 tāng 論體出當時我對台灣時期期待台灣人出頭天 è 迫切心境。這是語言運動直接參與 è 政治改革 è 一步。

華語文會 tāng 寫學術論文，台語文當然 mā 會 tāng。收 Ti 第一輯 è 兩篇語言政策論文就是一個實踐。目前教育部國語推行委員會 tēh 推 sak 制訂現時台灣所有 è 十四種語言成做國家語言，這也是我被篇「語言政策及台灣獨立」底論點；這不過是上基本 è 語言平等 è 觀點，反對 è 人無 beh 分清楚官方語言及國家語言 è 別列；閉嘴合嘴不可行，實際上是無願意放棄華語獨尊 è 既得利益。語言權若 bē-tāng 平等，講啥物族群平等攏是取一支嘴(lip service)而已。可行不行是制訂「官方語言」 è 層次。Ti 這個層次，我總是認為 ti 多語社會，印度獨立當時 è 二語公式政策真值得參考。Ti 多語社會，需要多語 è 語言政策，無語言政策雖然比惡質 è 獨語獨尊 kah 民主，但是放牛草是無負責任 è 態度，制訂多語言政策，擋出國家預算來做保護弱勢語言，實施母語教育是多語社會負責任，有遠見 è 政府應當做 è，無管台灣抑是美國真需要這款政府。

我 è 論文有華語版、有客語版；我 mā 有華語版 è 社論及評論，這 mā 是我對多語社會理想 è 一個實踐。咱應該開始 hō 台灣成做一個價値翻譯、無驚麻煩、有包容心、會 tāng 互相欣賞、互相學習語言、文化 è 一個進步國家。

感謝金安文教機構 (真平企業) 蔡金安老師對我無限 è 支持，感謝林杏娥小姐 ti 有限時間內底完成出版作業。

感謝陳龍潭教授這本冊催生，多謝伊對我 è 支持及愛護，對台語文運動 è 热心。感謝後育兒及 Lesser 小姐費心校對。

我 ka 這本冊獻 hō 當年奮鬥身影及我做伙投入語文運動 è 戰友，正隆兒。伊過身當時我寫一首詩紀念伊，我 ka 附錄 ti 後面，來紀念一個政治運動內底語言先知。

1920 年台灣地名變更 kap 語音變化

李南衡

- (七) 原有地名三字改做二字，以日本語訓讀來念
 大竹 [Oho-take] (舊名大竹園) (台中州彰化郡)
 竹崎 [Take-zaki] (舊名竹頭崎) (台南州嘉義郡)
- (八) 原有地名一字改做二字，以日本語訓讀來念
 大村 [Oho-mura] (舊名大庄) (台中州員林郡)
 大內 [Oho-uchi] (舊名內庄) (台南州曾文郡)
- (九) 原有地名三字改做二字，文字順序倒過來，以日本語訓讀來念
 小梅 [Ko-ume] (舊名梅仔坑) (台南州嘉義郡)
- (十) 以原有地名台灣語發音，chħōe kap 出用日本語訓讀類似 è 漢字取代
 高雄 [Taka-o] (舊名打狗) (高雄市高雄市)
 民雄 [Tami-o] (舊名打獵) (台中州嘉義郡)
- (十一) 原有地名三字改做二字，chħōe kap 原名發音類似 è 字取代
 佳冬 [Ka-to] (舊名茄冬腳) (高雄市東港郡)
 朴子 [Poku-si] (舊名樸仔腳) (台南州東石郡)
- (十二) 原有地名完全改掉，以日本語音讀來念
 屏東 [Hei-to] (舊名阿統) (高雄市屏東郡)
 竹東 [Chiku-to] (舊名樹杞林) (新竹州竹東郡)
- (十三) 原有地名完全改掉，以日本語訓讀來念
 岗山 [Oka-yama] (舊名阿公店) (高雄市岡山郡)
 豐原 [Toyo-hara] (舊地名葫蘆墩) (台中州豐原郡)
- (十四) 莺語(原住民語)地名，chħōe kap 原名發音相似 è 片假名取代
 [Ra-hau] (台北州文山郡) 哪哮，今信賢
 [Gau-gan] (新竹州大溪郡)
- (十五) 以蕃語(原住民語)發音相似 è 漢字來號名
 鳥來 [U-rai] (台北州文山郡蕃地)
 利基利吉 [Riki-rik] (台東廳台東街)
- (十六) 以無相應 è 漢字號名，soah 以正確 è 蕃語(原住民語)發音
 細道邦 [Se-to-pan] (新竹州大湖郡)
 高士佛 [Kusu-kusul] (高雄州恒春郡)
- (十七) 台灣語頗風味地名，chħōe kap 原名發音相似 è 日本語訓讀漢字取代
 玉井 [Tama-i] (舊名焦吧年 Ta-pa-ni) (台南州新化郡)
- (十八) 荷蘭人或西班牙人所號 è，取 kap 原名相近發音 è 譯字，以日語音讀來念
 富貴角 [Huki-kaku] (de Hoek van Camatiao) Hock 這個字的意思是岬(台北州淡水郡)
 三貂角 [San-seu-kaku] (Santiago) (台北州蘇澳郡)
- (十九) 原有地名以台灣語來讀，取 kap 原名發音相似 è 漢字取代，猶原以台灣語頗風味來念
 江頭 [Kang-to] (舊名關渡kan-tau) (台北州淡水郡)
- (二十) 雖然寫 è 是漢字，但依照歐美人 è 咬法成做通稱

彭佳興 [A-jin-ko-to] (Agin Cort) (台北州基隆郡)
 照粗略分類來看，超出以上二十種分類 è 實例應該有 bē 少，有關 hiah-é 地名 è 讀法，iāh bē 正式宣示 è，m̄知beh 按怎來調查 hiah-é 地名 è 讀法。

收錄在《大日本地名辭典》第六卷 è 內雖然有 chħah 舊，但是詳細記錄日本領有台灣以後，台灣地名的兩種讀法，也就是日本語讀法 kap 括弧內 è 原有台灣語舊讀法兩種，非常方便。除了之後一寡廢以及新號名 è 地名無列入以外，山 (蕃) 地名 mā 完全無列入。

今 mā 會念出上新行政區域地名，是台灣總督府交通局鐵道部發行 è 《台灣鐵道旅行案內》è 利便。這本書當然有印沿線鐵道 tāk 車站名，而且連車站附近 è 地名 kap 名勝古跡等也列印用日文假名標註出來。

行政區域外，山 (蕃) 地名，透過台灣總督府警察局發行 è 《蕃社戶口》來相識。這本書將用漢字標示 è 蕃社名，全部用日文假名標記讀法，每年 lóng 會印新版，可惜其中有算排字有真明顯錯誤。

頂面講著大正九年(1920)九月台灣地名改廢，行政區劃 è 變更等等，之後 kōh 有大變動，就 ai 參考大正十年(1921)八月一日《台灣日日新聞社》所發售 è 《新舊對照管轄便覽》。這本書有齊全來收錄新號地名，而且有日文假名標記。其他可能 koh 有「舊資料，以上我所識書內底óng 有。《台灣鐵道旅行案內》、《蕃社戶口》、《新舊對照管轄便覽》是今仔日真簡單提著手 è 資料。(昭和五年五月十五日) (待續)

台語文專刊

蕃薯園 (269)

台灣精神—台灣人民抗爭史 (12)

◎ 中華民國一解嚴前後 è 街頭民主運動(民國75年—1986年)

郭文玄

1988年2月蘭嶼達悟族原住民「反核廢料」

1988年5月20

南部農民到台北請願

爆發大規模抗爭衝突 è 「520事件」

1988年12月28

客家團體發起「還我客家話」運動

1988年12月31

原住民抗議「吳鳳神話」

拆嘉義火車頭與鳳銅像

—1984年12月29

「台灣原住民權利促進會」成立

主張原住民「正名」、「自治」

發起三擋「還我土地運動」大遊行

1989年4月初7

「自由時代週刊」社長鄭南榕

堅持「百分之百新聞自由」

抗爭中國國民黨「叛亂罪」惡法

自焚身亡

1989年10月初10

「盤鵝子」轉來陳婉貞，發動「烏名單」設籍抗

爭

主張台灣人有權利轉來故鄉設籍

—1992年7月初7取消 277 烏名單返台禁令

1996年5月上尾 è 烏名單人士——黃文雄轉來台灣

1990年3月16到3月22——「三月學運」

各大專院校學生上「中正廟」靜坐，絕食抗議

要求廢除「法統」 è 「萬年國會」

—李登輝總統授獎學生代表

答應召開「國是會議」

1991年12月31老年代、老立委、老監委

撤總退職，終結「萬年國會」

1992年12月29，國會全面改選

1990年5月初2到5月20

學界 kap 社運界反對郝柏村組團

發動「反軍人干政」靜坐，遊行

1990年8月25

「無證攜牛團結聯盟」夜宿

厝價上懸忠孝東路「頂好商圈」

抗議普傷害懲

1991年5月初4、初5

為著撤銷核四建廠計劃

環保人士 kap 社運團體

發起

夜宿台電大樓，萬人反核大遊行

1991年5月初9

調查局掠青大學生廖偉

程等四個人

講 in 涉嫌「獨台會」叛

亂案

又 koh引起「五月學運」

學生團體夜宿台北車頭

—1991年5月17廢除

「憲治叛亂條例」

1991年5月20

學界、社運界 kap 民進黨

發動「520 反政治迫害」大遊行

抗議白色恐怖 kap 政治迫害

—1991年5月21

中央研究院院士李

鏡雲 kap 刑法學者

林山等

成立「100 行動聯盟」，發起「反閱

兵，廢惡法」

—1992年5月16立法院修訂刑法第90條

kā 內亂罪 è 預備

或謀謀」改做「強

暴或脅迫」

1991年9月初8

二萬人上街頭，訴求「公民投票，台灣加入聯合國」

1993年4月19

民進黨發動「419 總統直選運動」

ti 台北車頭靜坐六工五暝

—1996年3月23舉辦「中華民國」第一屆

hō 人民投票直選總統大選

1994年4月初10

「人本教育基金會」等團體

發起「410 教育改革」遊行

×××

足足十年

mā 才十年

幾十年戒嚴 è 吞忍

ti 這十年

民主 è 親

親像 è 脾氣

ti 台灣頭

掘到台灣尾

ti 亂山林內

掘到外島海墘

ti 台灣島

掘到海外

ü 驚惶

到貨櫃

到腳相

到批判

親像火山爆發

燒滾滾告警

ü 「228事件」受難者 è 家屬

ü 白色恐怖年代政治犯 è 親人

ü 有道德良知勇氣智識份子

ü 向望民族自由土農工商

身體、眼神、意志

燒過台灣人民去角歷史

燒過台灣人民心酸骨痛

靜坐，絕食

行上街頭抗爭

niān 鐵錶割網來盤

niān 驚 hōng 頭，hōng chām

niān 驚鳥牢來罩

為著台灣民主 kap 自由

—一個一個 m̄ 驚死理 想主義者

甘願頭伸出來 hōng 刺

為著台灣下一代的希望

ü 學校講台倚出來

ü 田岸，墮子倚出來

ü 工廠生產線倚出來

ü 食者肚臍倚出來

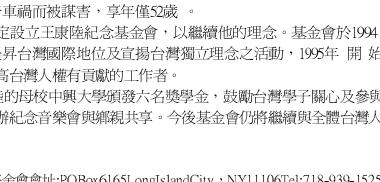
ü 獨裁統治戒嚴行動出來

ü 白色恐怖戒嚴行動出來

ü 內心 - 驚惶 è 戒嚴

行出來

(全文完)



王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛與非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動而奮鬥。1991 年 10 月，台灣獨立建國聯盟選台，王康陸放棄在美的一切，闖關回台，於台灣本部盟員大會中現身，被國民黨出動大批警力逮捕，並以非法入境及叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後，於歸途中遭刺殺，離奇車禍而被謀殺，享年僅 52 歲。

王康陸博士去世後，家人及親友決定設立王康陸紀念基金會，以繼承他的理念。基金會於 1994 年 4 月成立，主要以參與及協辦各項提高台灣人權、提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，1995 年開始與全美人人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有貢獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會在台灣王康陸的母校中興大學頒發六名獎學金，鼓勵台灣學子關心及參與維護台灣主權之各種活動，也於美東夏令會每兩年贊助舉辦紀念音樂會與鄉親共享。今後基金會仍將繼續與全體台灣人民共同為推動獨立建國運動而努力。

王康陸博士紀念基金會會址: PO Box 6165 Long Island City, NY 11106 Tel: 718-939-1525

台灣辦事處地址: 100 台北市杭州南路一段 27 號 2 樓 Tel: (02) 2357-6656

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@iomaji.com